

Servicios de traducción de voz a texto: Introducción



Resumen

La tecnología de hoy permite que las personas sordas puedan tener acceso al mundo como nunca antes se ha visto. La tecnología de traducción de voz a texto es una herramienta que ofrece acceso a los individuos que son comunicadores visuales.

“Traducción de voz a texto” es un término general que se utiliza para describir una acomodación de accesibilidad donde la comunicación oral o hablada y otra información auditiva se transcriben con palabras en tiempo real. El proveedor escribe por máquina lo que se escucha y el texto aparece en una pantalla para que el consumidor la lea. En español también se le conoce como estenotipia informatizada.

Existen tres sistemas principales que ofrecen subtitulación en tiempo real: 1) Communication Access Realtime Translation (CART), 2) C-Print®, y 3) TypeWell.

¿Existen diferentes tipos de servicios de traducción de voz a texto?

Los servicios de traducción de voz a texto se pueden agrupar en dos categorías: traducción de palabra por palabra y traducción de significado. Ejemplos de cada tipo se presentan más adelante.

Traducción de palabra por palabra: los proveedores de servicios de traducción de palabra por palabra escriben casi cada palabra hablada, incluyendo titubeos, errores y frases de relleno. Una exposición o clase de una hora produce una transcripción de aproximadamente 25 hojas. CART es un sistema de traducción de palabra por palabra.

Traducción de palabra por palabra

PROFESOR: Darcy, tú trabajas con acciones, ¿verdad?

ESTUDIANTE: Sí.

PROFESOR: Solo te quiero decir un detalle que oí hace poco, que si tienes acciones en el Banco Continental, sabes, que lo saques de ahí muy rápido porque están a punto de irse a la bancarrota. Eso fue lo me dijeron ¿Okay? ¿Entendido? Bien, bien. Para que sepas.

Bueno, esto es un ejemplo de un rumor falso. Hoy vamos a hablar sobre rumores y varios temas sobre los rumores. Vamos a estar hablando sobre varios temas, que ya están enlistados en su programa de la clase, pero que los puse aquí otra vez de todas formas. ¿Qué es un rumor?

¿Cuáles son las circunstancias que generan los rumores? ¿Cuándo debemos creer un rumor? ¿Qué se puede hacer para combatir un rumor?

Traducción por significado: los proveedores de servicios de traducción por significado escuchan el lenguaje oral y después lo escriben en oraciones gramaticalmente correctas. Generalmente eliminan los titubeos y otros errores. Utilizan diferentes formatos visuales como por ejemplo la negrita, letra itálica, y listas para reducir el número de palabras escritas. Una hora de exposición o clase produce aproximadamente una transcripción de alrededor 15 páginas. C-Print y TypeWell son sistemas de traducción por significado.



NDC
National Deaf Center
on Postsecondary Outcomes

Traducción por significado

PROFESOR: Darcy, tú trabajas con acciones, ¿verdad?

DARCY: Sí.

PROFESOR: Te quería dar un consejo que oí hace poco. Si tienes acciones en el Banco Continental, salte de ahí pronto. Están a punto de irse a la bancarrota. ¿Entendido?

Esto es un ejemplo de un rumor falso. Hoy vamos a hablar sobre rumores. Vamos a hablar sobre varios temas enlistados en su programa de la clase.

- ¿Qué es un rumor?
- ¿Cuáles son las circunstancias que generan los rumores?
- ¿Cuándo debemos creer un rumor?
- ¿Qué se puede hacer para combatir un rumor?

¿Qué se debe considerar al escoger un sistema de traducción de voz a texto?

Seleccionar el sistema más apropiado dependerá de la situación específica y del individuo que solicita el servicio. Algunas personas prefieren CART porque quieren ver cada palabra. Otras personas pueden preferir un sistema de traducción por significado porque se abruma con mucho texto y quieren un formato más visual. Algunos otros individuos prefieren sistemas diferentes para contextos diferentes. Por ejemplo, un estudiante puede solicitar un servicio de traducción de palabra por palabra para su clase de historia, traducción por significado para su clase de sociología, e interpretación para su clase de matemáticas. No hay un sistema “mejor” para todas las situaciones y para todas las personas.

¿Cuáles son los costos asociados con cada sistema?

Generalmente, el costo de CART es más alto que el de C-Print® y TypeWell. Esta diferencia en costos se debe al costo del programa de computación y el equipo necesario, así como la duración del entrenamiento que se requiere para aprender cada sistema.

Un proveedor de CART generalmente obtiene un título de carrera técnica o una licenciatura, y el equipo y programa de computación cuestan de \$2,000 hasta más de \$10,000 dólares. El entrenamiento para C-Print® y TypeWell puede ser completado en tan poco como dos meses y el programa de computación especializado cuesta menos de \$1,000.

En el 2009, Pepnet llevó a cabo una encuesta con 120 instituciones sobre salarios y honorarios relacionados con los proveedores de servicios de traducción de voz a texto. Un resumen de las respuestas se puede encontrar aquí: www.nationaldeafcenter.org/2009survey

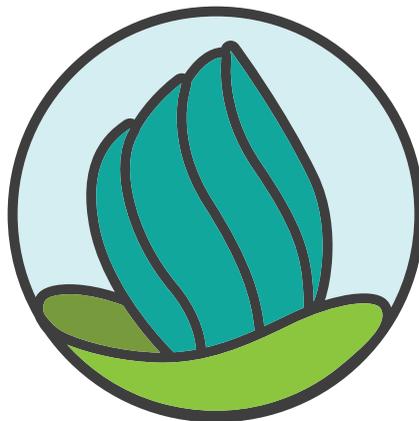
¿Pueden las transcripciones de voz a texto reemplazar a los servicios de tomar notas?

No. El propósito de la subtítulos en tiempo real es ofrecer un acceso a la comunicación en tiempo real. Cada sistema genera una transcripción electrónica. Las instituciones pueden facilitar una copia de la transcripción, pero no se espera que este servicio reemplace a los servicios de tomar notas que otros estudiantes también puedan necesitar. La subtítulos en tiempo real puede no capturar toda la información visual que se presenta en una clase, como por ejemplo presentaciones de PowerPoint o información presentada en la pizarra. Las notas incluyen esta información, así como un diagrama de los puntos importantes de la clase.

Recursos relacionados con el tema

- Servicios de traducción de voz a texto a distancia:
www.nationaldeafcenter.org/remotecaptioning
- Contratar Servicios de Traducción de Voz a Texto:
www.nationaldeafcenter.org/hiringstt
- Información sobre CART:
www.ccacaptioning.org/faqs-cart
- Sitio web de C-Print:
www.rit.edu/ntid/cprint
- Sitio web de Typewell:
www.typewell.com

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.NationalDeafCenter.org.



Este documento fue desarrollado bajo una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos, OSEP # HD326D160001. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y no se debe asumir el respaldo del gobierno federal.

Traducciones al español realizadas en colaboración con el Consejo de Manos.

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.nationaldeafcenter.org

© 2019 National Deaf Center on Postsecondary Outcomes, licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International